

Curriculum Vitae

Nom : Marie THIRIET
Adresse : Kriegstraße 27
76133 Karlsruhe
Allemagne
Téléphone : + 49 721 6634904
Mobile : + 49 160 7662334

Courriel : info@transfr.de
Date et lieu de naissance : 22/03/1974 à Thionville,
France
Nationalité : française
Situation de famille : célibataire, sans enfant



Xing : https://www.xing.com/profile/Marie_Thiriet
Linked-In : <http://www.linkedin.com/pub/marie-thiriet/3/862/727>

Site web : www.transfr.de

Activités professionnelles

Depuis Mai 2010 : a créé son activité de traductrice libérale pour les combinaisons de langue Allemand > Français, Anglais > Français

Groupe PTV, siège de Karlsruhe, Allemagne

- 01/03/1998 à aujourd'hui 01/09/2007 au 30/09/2009 : Chef du Service Central Translation & Localization, PTV AG
- Encadrement d'un service de quatre traducteurs internes
 - Coordination et gestion des traductions
 - Gestion d'un réseau de prestataires externes
 - Adaptation graphique des interfaces utilisateur
 - Enregistrement de fichiers audio pour produits de navigation
 - Élaboration de documentation technique et marketing imprimée et en ligne
 - Traduction de l'allemand et de l'anglais au français
- 01/10/2001 - 31/08/2007 : Responsable de la localisation logicielle, MAP&GUIDE GmbH
- Localisation logicielle complète des produits MAP&GUIDE (map&guide, mapserver, Map & Travel...) : marketing, sites Web, support technique, développement produit, de cinq à onze langues
 - Encadrement d'une équipe de deux collaborateurs
- 01/02/2001 - 30/09/2001 : Responsable de zone France et Responsable de la localisation logicielle, MAP&GUIDE GmbH
- Gestion des grands comptes
 - Développement marketing
 - Suivi des partenaires et revendeurs

- Support technique et suivi du chiffre d'affaires
- Localisation logicielle de tous les produits logiciels de MAP&GUIDE GmbH (map&guide, mapserver, Map & Travel...)

01/07/2000 – 31/01/2001 : Employée commerciale pour la France, PTV AG

- Gestion des grands comptes marketing
- Localisation des produits B2B de PTV
- Suivi des partenaires et revendeurs
- Localisation logicielle des produits PTV Business

01/02/1999 – 30/06/2000 : Assistante de documentation et traductrice (de l'allemand au français, de l'allemand à l'anglais), PTV AG

- Traduction des logiciels principaux de PTV, comme map&guide, Intertour, fleet monitor
- Coordination de projet pour la traduction du calculateur d'itinéraires map&guide 6 en cinq langues
- Traductions (site web) et conception de bases de données

01/03/1998 – 31/12/1998 : Stage de DESS, Assistante de projet pour le projet SIP, PTV Consult

- Collaboration à différents projets européens
- Réponses d'appel d'offres (en télématique, SIG)
- Réalisation d'études techniques et d'analyses pour la mise en place du système d'information transfrontalier SIP

Formation scolaire | Coursus universitaire

1997-1998	DESS SIG, mention AB (Université de Caen) : formation à la gestion des données, à la graphique, à l'image numérisée, à la gestion de projets SIG
1995-1997	Maîtrise de Géographie, option Géopolitique, mention B (Université de Nancy 2), Mémoire de maîtrise : « L'intégration de l'ex-Sahara espagnol au Maroc », 190 pages, cartes, photographies, tableaux et graphiques (mention TB)
1994-1995	Licence de Géographie, mention Aménagement du Territoire (Université de Nancy 2)
1992 - 1994	Lettres supérieures (Lycée G. de la tour, Metz) et Première Supérieure (Lycée Poincaré, Nancy) : classe préparatoire à l'ENS de Fontenay St Cloud, option Histoire-Géographie
1992	Baccalauréat , série C, mention AB, Thionville, 57

Formation continue professionnelle

12/10/2006 – aujourd'hui	Business Englisch E 4, LinC, Alexis Ziebula, Karlsruhe
Mai, juillet, octobre et décembre 2006	Formation à l'encadrement pour chef d'équipe, CAAT, André Strauß, Karlsruhe
13/10/2005 et 19/01/2006	Tactiques de communication, PTV Akademie, Prof. Sandro Fusco, Karlsruhe
02/03/2005	Formation aux premiers secours et sessions régulières de rafraîchissement, LVBG, Karlsruhe
29/09-19/12/2005	Écriture clavier, 125 frappes par minute, VHS Karlsruhe
13/06/2002	Formation à Genesisworld, CAS Software AG, Aysenur Kazokoglu, Karlsruhe

Connaissances informatiques

Systèmes d'exploitation	Mac OS 8.5 - X, Win NT - 2000 – XP (connaissances utilisateur)
Traitement de texte	MS Word (connaissances approfondies), Nisus Writer, Claris Works (connaissances utilisateur)
Présentation	MS Power point, Aldus Persuasion (connaissances utilisateur)
Statistique	Cricket Graph, Statlab, Datadesk (connaissances de base)
CAD, traitement d'images	Freehand, Adobe Illustrator, Adobe Photoshop (connaissances approfondies)
Cartographie digitale	MapInfo, Idrisi (connaissances de base)
GIS	ArcView (connaissances de base), map&guide (connaissances utilisateur)
DBMS	MS Access, File Maker (connaissances de base)
Desktop Publishing	Adobe Frame Maker, Fore Help, RoboHelp (connaissances approfondies)
Webdesign	MS Frontpage, Adobe PageMill (connaissances utilisateur)
CMS	RedDot (connaissances utilisateur)
ERP	Bugzilla, Jira, GenesisWorld (connaissances utilisateur)
CAT	Passolo, SDLX (connaissances approfondies), Trados (connaissances de base)

Expériences à l'étranger et voyages

Été 1996 : deux voyages d'études au Maroc et au Sahara occidental.
Randonnée chamelière d'une semaine dans le Sahara tunisien en 2002.
Vit en Allemagne depuis mars 1998.

Langues

Allemand	écrit commercial, parlé couramment, excellente connaissance de la culture
Anglais	écrit commercial, parlé couramment (plusieurs voyages effectués en Grande-Bretagne et intégration dans une classe bilingue anglais pendant toute la scolarité secondaire)

Français	langue maternelle, excellentes connaissances littéraires et linguistiques (confirmées à travers ma scolarité et mon intégration dans une classe préparatoire littéraire, validées par ma réorientation professionnelle)
Portugais	débutant, capable de se faire comprendre (depuis fin 2006 : cours privés de portugais pour le Brésil, VHS Karlsruhe)

Centres d'intérêt

Art dans toutes ses formes, Recycling-Art et artisanat d'art, badminton, 4^e Kyu Aikido Aikikai, marche et randonnées, plantes médicinales, art culinaire.

Profil de compétences

CARTOGRAPHIE

- Connaissances en sémiologie graphique en vue de la conception de cartes et légendes, méthodes de représentation cartographique, et cartographie digitale

TÉLÉDETECTION

- Techniques de préparation, méthodes de classification et d'interprétation

CONCEPTION DE BASES DE DONNEES

- Modélisation de bases de données relationnelles, Modélisation HBDS (Hypergraph Based Data Structure)

ANALYSE STATISTIQUE

- Connaissances en analyse statistique (analyses multifactorielles, en composantes principales) et méthodes d'échantillonnage

LOCALISATION LOGICIELLE, CAT

- Grande expérience des logiciels de traduction (Passolo, SDL-Trados), traduction sous environnements de développement Delphi, Visual Basic Studio, Java, C et C++, gestion de projet sous MS Project avec impératifs de qualité, localisation logicielle complète (programme, manuel, aide en ligne, site Internet, marketing), gestion de produit, marketing (conception de la présentation du produit, communication avec les agences de publicité)

Références

Traduction, implication dans la conception et coordination des versions de langue :

- www.ptv.de (en 1999/2000, traduction en français)
- www.mapandguide.com (traduction en français, coordination des autres langues)
- www.travelandmobile.fr (traduction en français)
- www.base.mapandguide.com (traduction en français, coordination des autres langues)
- www.ruhrpilot.de (traduction en français)
- www.koi-projects.de (traduction en français, à titre bénévole)